

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ
(Дисциплина читается на английском языке)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 – Перевод и переводоведение

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Уровень высшего образования: специалитет

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2025

Введение в теорию межкультурной коммуникации
(Дисциплина читается на английском языке)

Рабочая программа дисциплины

Составитель: *к.пед.наук, доцент ВАК, проф. Н.Ю. Колесник*

Ответственный редактор:

д.филол.н., профессор кафедры теории и практики перевода *Н.И. Рейнгольд*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 3 от 30.10.2024.

Оглавление

1. Пояснительная записка.....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
2. Структура дисциплины.....	5
3. Содержание дисциплины.....	6
4. Образовательные технологии.....	7
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	10
5.1 Система оценивания.....	10
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине.....	11
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	12
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	13
6.1 Список источников и литературы.....	13
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»....	14
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	14
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	14
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	16
9. Методические материалы.....	17
9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий.....	17
9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ.....	17
9.3 Иные материалы.....	17
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	20

1. Пояснительная записка

1.1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины - получить ясное представление о об особенностях, проблемах и способах их решения при межкультурной коммуникации,

Задачи дисциплины: понять особенности межкультурной коммуникации, специфику переводческой деятельности при межкультурном посредничестве, уяснить механизмы и причины коммуникативных сбоев.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенции	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
УК-5.1	Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям	Знать: объект и предмет изучения теории межкультурной коммуникации, место переводчика и перевода в контексте межкультурной коммуникации Уметь: проводить сопоставительный анализ типологии культур, Владеть: базовыми понятиями теории межкультурной коммуникации, навыками перевода как средства межкультурной коммуникации
УК-5.2	Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира	Знать: основные методы проведения научных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с использованием электронных библиотек; приемы обработки метаданных и классификацию научной информации в библиографических базах данных. Уметь: осуществлять систематизированный поиск научной информации, пополнять библиографические базы данных в соответствии со стандартом. Владеть: необходимыми переводчику и лингвисту приемами обработки метаданных и систематизированным поиском и классификацией научной информации.
УК-5.3	Понимает межкультурное разнообразия общества в его различных контекстах: философском, социально-историческом, этическом	Знать: объект и предмет изучения теории межкультурной коммуникации, место переводчика и перевода в контексте межкультурной коммуникации Уметь: проводить сопоставительный анализ типологии культур, Владеть: базовыми понятиями теории межкультурной коммуникации, навыками перевода как средства межкультурной коммуникации

ПК-7.1	Демонстрирует знание основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения, а также умение адаптировать текст-источник к местному культурному коду	<p>Знать: возможные причины дискommуникации в ситуациях межкультурного взаимодействия</p> <p>Уметь: выявлять и устранять причины дискommуникации</p> <p>Владеть: навыками межкультурного взаимодействия с учетом социокультурных особенностей говорящих</p>
ПК-7.2	Владеет приемами прогнозирования когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также способами их преодоления	<p>Знать: возможные причины дискommуникации в ситуациях межкультурного взаимодействия</p> <p>Уметь: выявлять и устранять причины дискommуникации</p> <p>Владеть: навыками межкультурного взаимодействия с учетом социокультурных особенностей говорящих</p>
ПК-13.1	Демонстрирует знание фактов истории и современного состояния психолингвистики	<p>Знать: возможные причины дискommуникации в ситуациях межкультурного взаимодействия</p> <p>Уметь: выявлять и устранять причины дискommуникации</p> <p>Владеть: навыками межкультурного взаимодействия с учетом социокультурных особенностей говорящих</p>
ПК-18.1	Демонстрирует профессиональное знание причин нарушения коммуникации при переводе	<p>Знать: возможные причины дискommуникации в ситуациях межкультурного взаимодействия при переводе</p> <p>Уметь: выявлять и устранять причины дискommуникации при переводе</p> <p>Владеть: навыками межкультурного взаимодействия с учетом социокультурных особенностей говорящих</p>
ПК-18.2	Владеет навыками межкультурного взаимодействия при переводе	<p>Знать: возможные причины дискommуникации в ситуациях межкультурного взаимодействия при переводе</p> <p>Уметь: выявлять и устранять причины дискommуникации при переводе</p> <p>Владеть: навыками межкультурного взаимодействия с учетом социокультурных особенностей говорящих</p>

:

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Введение в теорию межкультурной коммуникации» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе следующих дисциплин и прохождения практик «Практический курс иностранного языка», «Лингвострановедение», «Практический курс перевода».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик «Лингвострановедческие аспекты перевода», «Практический курс устного перевода». Дисциплина читается на английском языке.

2. Структура дисциплины

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.

Общее количество часов - 72.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий.

Семестр	Тип учебных занятий	Количество
4	Лекции	18
	Семинары	10
	Всего	28

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 44 ак. часа.

Тематический план учебной дисциплины

№	Раздел дисциплины	Се-местр	Неделя семестра	Виды учебной работы и трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Сем. Конт	
1	Базовые понятия теории межкультурной коммуникации. The main concepts of the theory of cross-cultural communication	1	1, 2	4	4	Подготовка к семинарскому занятию
2	История и проблематика теории межкультурной коммуникации The history and main problems of the theory of	1	3, 4	2	4 2	Подготовка к семинарскому занятию

	cross-cultural communication					
3	Типология культур The typology of cultures	1	5, 6, 7	4	4	4
4	Перевод как вид межкультурной коммуникации Translation as cross-cultural communication	1	8, 9	4	4	
5	Невербальный аспект межкультурной коммуникации Non-verbal communication	1	10, 11, 12	4	4	4
6	Переводчик - межкультурный посредник Translator as cultural mediator	1	13, 14, 15	4	4	4
						экзамен
	Всего			22	20	18

3. Содержание дисциплины

1) Лекции:

1. Базовые понятия курса. Объект и предмет изучения теории межкультурной коммуникации. Основная проблематика
2. Культура как комплексное явление, ее интеракциональная специфика. Функции культуры. Классификация культур.
3. Типология культур.
4. Культуроспецифичность картины мира. Концептуальная и языковая картина мира.
5. Феномен культурной идентичности. Стереотипы, предрассудки, предубеждения.
6. Понятие «языковой личности». Переводчик как вторичная языковая личность.
7. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации
8. Коммуникативная компетенция. Компетентное межкультурное взаимодействие
9. Механизмы и причины коммуникативных сбоев.

2) Семинары:

1. Проблематика теории межкультурной коммуникации. Основные типы межкультурной коммуникации
2. Сопоставительный анализ типологии культур. Интернациональность культуры.
3. Картина мира. Ментальность. национальный характер
4. Аккультуризация. Проблемы национальной идентичности. Стереотипы. Понятие «межкультурной неуверенности» (.Т.Трош)
5. Переводчик и перевод в контексте межкультурной коммуникации

Lectures:

1. **The basic terminology and the main concepts of the course. The object and the subject of the course. The main aspects of the theory of cross-cultural communication.**
2. **Culture as a complex phenomenon, its interactional nature. The functions and classifications of culture.**

3. **The typology of cultures**
4. **Culture-specific worldview. The conceptual and the linguistic worldview.**
5. **The phenomenon of cultural identity. Stereotypes and prejudices**
6. **The notion of linguistic personality. A translator as a secondary linguistic personality.**
7. **Translation as cross-cultural communication**
8. **Communicative competence. Competent cross-cultural communication**
9. **The mechanisms and causes of miscommunication**

Seminars:

1. **The basic problems and types of cross-cultural communication**
2. **Comparative analysis of cultural typology. The international nature of culture**
3. **Worldview. Mentality. National identity.**
4. **Acculturation. The problems of national identity. Stereotypes. The notion of cross-cultural uncertainty.**
5. **Translation and translator with regard to cross-cultural communication**

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса могут быть использованы электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль в форме аудиторной проверки готовности студента к занятиям (устные опросы, проверка понимания лекционного материала, проверка домашних работ) и контрольных работ; самостоятельная работа студента и выполнение им домашних заданий оценивается в конце периода обучения.

5.2. Критерии выставления оценок по дисциплине

Шкала оценок:

83 – 100 баллов – отлично (95 – 100 A; 83 – 94 – B);

68 – 82 баллов - хорошо (C);

50 – 67 баллов – удовлетворительно (56 - 67 D; 50 – 55 – E);

0 – 49 баллов - неудовлетворительно (21 – 49 – FX; 0 – 20 – F).

The score is “credited” if the student scored at least 50 points. When making an assessment in the statement and in the book of credit, the teacher must indicate the result in accordance with the traditional scale of assessments and with the scale of assessments of the European Credit Transfer System (hereinafter — ECTS) in accordance with the table:

100-point scale	The traditional scale		Scale ECTS
95 – 100	Very good.	Credited	A
83 – 94			B
68 – 82	Good		C
56 – 67	Satisfactory		D

50 – 55			E
20 – 49	Unsatisfactory	Not counted	FX
0 – 19			F

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Образцы заданий. Examples of tasks.

К семинару 2. Seminar 2

Выберите как можно больше определений понятия «культура» в антропологических, лингвистических, толковых словарях. Проанализируйте их и предложите определение этого понятия в контексте межкультурной коммуникации.

From anthropological, linguistic, monolingual explanatory dictionaries choose different definitions of the term “culture”. Carry out their analysis and come up with the definition of culture in the context of cross-cultural communication

К семинару 4. Seminar 4

На ваш взгляд, является ли корректным сочетание «типичный...русский, англичанин, немец, француз, испанец»?

In your opinion, is it correct to say: a typical...Russian, Englishman, German, Spanish, French...?

Охарактеризуйте изученные лингвокультуры с точки зрения стереотипов.

Describe different cultures in terms of stereotypes

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основные

1. Багана, Ж. Основы теории межкультурной коммуникации: учебное пособие / Ж. Батана, Н. И. Дзенс, Ю. Н. Мельникова. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. - 308 с. - ISBN 978-5-9765-2813-0. — Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1089708> (дата обращения: 04.04.2020).
2. Вержбицкая А. Понимание культуры через посредство ключевых слов. –М: Языки славянской культуры, 2001
3. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М: Гнозис, 2003
4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002
5. Сафронова В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. – Воронеж: ВТУ, 1996
6. Теория межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина [и др.] ; под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 265 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00365-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450778> (дата обращения: 04.04.2020).

7. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М: Слово/Slovo, 2008
8. Халеева И.И. Интеркультура – третье измерение межкультурного взаимодействия (из опыта подготовки переводчиков)// Актуальные проблемы межкультурной коммуникации: Сб.науч.тр МГЛУ. – Вып944 –М., 1999. – С.5-14
9. Samovar L.A., Porter R.E. Intercultural communication. Wadsworth Publishing Company, 1997
10. Tomalin B., Stempleski S. Cultural awareness. – Oxford: Oxford University Press, 1996

Дополнительные

1. Гришаева Л.И. Перевод как когнитивно-коммуникативная деятельность//Социокультурные проблемы перевода. – Вып.4-Воронеж: ВТУ, 2001. – С.32-44
2. Леонтович О.А. Механизмы межкультурной коммуникации//Межкультурная коммуникация и проблемы национальной идентичности. – Воронеж: ВТУ. –С.29-35
3. Эссе о социальной власти языка /под общ.ред.Л.И.Гришаевой. – Воронеж: ВТУ, 2001
4. Hall E.T., Hall M.R. Understanding cultural differences: German, French and Americans. – Yarmouth, Maine: Intercultural press, 1981

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

<http://www.franceculture.fr/litterature>

<http://www.lemonde.fr/livres/>

<http://www.magazine-litteraire.com/>

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины)

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД)и информационно-справочные систем (ИСС) (2019 г.)

1. Перечень ПО

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободнораспространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободнораспространяемое

			ое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

2. Перечень БД и ИСС

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. WebofScience Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Лекционные и семинарские занятия носят преимущественно интерактивный характер, что предполагает использование презентаций, анализ интернет-контента и др. В данной ситуации аудиторные занятия можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для

презентаций. Необходимо также наличие доски, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по мере объяснения материала и записывать задания.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

На семинарских занятиях преимущественно разбираются теоретические вопросы, заявленные в лекционном материале. Семинарские занятия проходят в форме докладов по проблемным пунктам, представляющим определенную значимость для межкультурного взаимодействия. Подготовка докладов осуществляется в произвольной форме с обязательным обращением к дополнительной литературе по рассматриваемой теме.

К дополнительной литературе студенты обращаются преимущественно во время самостоятельной работы. Самостоятельная работа студентов предусматривает детальный анализ проблемы; формулирование собственных связанных умозаключений по мере изучения и усвоения заявленной лекционной темы.

Предлагаемые темы проектов по курсу.

Форма организации: группы по 3-5 человек

Форма представления: презентация.

1. Особенности вербального и невербального поведения в изучаемой лингвокультуре
2. Отношение ко времени в разных культурах
3. Культурное наследие (англоязычного, немецкоязычного, франкоязычного, испаноязычного) мира.
4. Культуроспецифическая лексика
5. Стереотипы в паремиологии изучаемой лингвокультуры
6. Юмор в межкультурной коммуникации
7. Проксемика и кинесика в русской и изучаемой лингвокультуре
8. Переводчик – посредник в межкультурной коммуникации

Приложение 1

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Введение в теорию межкультурной коммуникации» входит в вариативную часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 2 курса (4 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода

Предметом дисциплины являются особенности межкультурной коммуникации в современном мире. Цель дисциплины - получить ясное представление о об особенностях, проблемах и способах их решения при межкультурной коммуникации..

Задачи: понять особенности межкультурной коммуникации, специфику переводческой деятельности при межкультурном посредничестве, уяснить механизмы и причины коммуникативных сбоев.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника:

ПК-6; ПК-18, ПСК-3.2.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з. е., 72 часа.

Программой дисциплины предусмотрены лекции и семинары (28 часов), самостоятельная работа студента (44 часа).

SUMMARY

The **aim** of the course is to make students acquainted with the aspects of cross-cultural communication in terms of translation and interpretation.

The **targets** of the course are to get clear about the roles of a translator as a cultural mediator.

The students **should**

- **Know** the basic terminology, typology of cultures, the basic concepts and notions of the course.
- **Be able** to analyze and interpret cases of cross-cultural communication.
- **Master** the linguistic reflection of cultural differences.

